wishyou.today learning

day 101 right and wrong

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 15 · wisdom & belief

Talk about right and wrong (도리, 의리, 신의, 덕목, 도덕성, 명분) and understand the literary question -으리오: "how could …?"

Essays, editorials and old poems argue about values with these words, and -으리오 is the classic way an old text asks a question that needs no answer.

words

word	romanisation	meaning	example
경시	gyeongsi	making light of, disregard	생명을 경시하는 태도는 위험하다. An attitude that makes light of life is dangerous.
고귀하다	gogwihada	noble, precious	모든 생명은 고귀하다. Every life is precious.
굴레	gulle	bridle; shackles, bonds	그는 가난의 굴레에서 벗어나고 싶었다. He wanted to break free of the shackles of poverty.
귀감	gwigam	model, example (to follow)	그분의 삶{sam-2}은 우리 모두의 귀감이 된다{doeda}. Her life is an example to us all.
규범	gyubeom	norm, standard (of behaviour)	사회 규범은 시대에 따라 바뀐다. Social norms change with the times.
덕목	deongmok	virtue (one of a set of virtues)	정직은 가장 중요한 덕목이다. Honesty is the most important virtue.
도덕	dodeok	morality, morals	학교에서는 도덕도 가르친다. Schools also teach morals.
도덕성	dodeokseong	moral integrity, morality (of a person)	정치인에게는 높은 도덕성이 필요하다. Politicians need high moral integrity.
도덕적	dodeokjeok	moral	그것은 법의 문제가 아니라 도덕적 문제이다. That is not a legal question but a moral one.
도리	dori	duty, what is right (to do)	부모님을 모시는 것은 자식의 도리이다. Looking after your parents is a child's duty.
명분	myeongbun	justification, (just) cause	그 싸움에는 아무 명분이 없었다. There was no justification for that fight.
미덕	mideok	virtue, good quality	겸손은 큰 미덕이다. Modesty is a great virtue.
사상가	sasangga	thinker, philosopher	그는 조선을 대표하는 사상가이다. He is one of the leading thinkers of Joseon.
사색	sasaek	reflection, contemplation	가을은 사색의 계절이라고 한다. Autumn is called the season of reflection.
선	seon	goodness, good (선과 악)	이 이야기는 선{seon-3}과 악의 싸움을 그린다. This story depicts the fight between good and evil.

섭리	seomni	law (of nature), providence	봄이 가면 여름이 오는 것은 자연의 섭리이다. Summer following spring is the law of nature.
소신	sosin	belief, conviction	그는 끝까지 소신을 지켰다. He held to his convictions to the end.
숭고하다	sunggohada	noble, sublime	그들의 숭고한 희생을 잊지 말아야 한다. We must not forget their noble sacrifice.
신의	sinui	good faith, loyalty, keeping your word	친구 사이에는 신의가 중요하다. Good faith matters between friends.
유	yu	being, existence (유와 무)	옛 사람들은 유{yu}와 무{mu-3}에 대해 깊이 생각했다. People of old thought deeply about being and nothingness.
유학	yuhak	Confucianism, Confucian learning	조선의 선비들은 유학{yuhak-2}을 공부했다. The scholars of Joseon studied Confucianism.
윤리적	yullijeok	ethical	그 실험은 윤리적인 문제가 있다. That experiment raises ethical problems.
음	eum	yin (음과 양)	음{eum-3}과 양{=yang}은 서로 조화를 이룬다. Yin and yang form a harmony.
의	ui	righteousness, what is just	그는 의{ui-2}를 위해 목숨을 바쳤다. He gave his life for what was right.
의리	uiri	loyalty, faithfulness (to friends)	그는 의리를 지키는 사람이다. He is someone who stays loyal.

pattern (literary) how could ...?: -으리오

누가, 어찌, 무엇을 | verb or adjective stem | -으리오 / -리오

-으리오 (after a consonant) or -리오 (after a vowel or ㄹ) asks a question that answers itself: 누가 알리오 = who could know? (nobody). It belongs to old poems, proverbs, speeches and essays, usually with 누가, 어찌 or 무엇을. In conversation people use -겠어요? instead, or quote -리오 for a playful, old-fashioned touch.

내일 일을 누가 알리오. **naeil il eul nuga allio** Who can know what tomorrow brings?

신의를 저버린 사람의 말을 누가 믿으리오. **sinui reul jeobeorin saram ui mal eul nuga mideurio** Who would believe the word of someone who broke faith?

자연의 섭리를 사람이 어찌 거스르리오. **jayeon ui seomni reul saram i eojji geoseureurio** How could man go against the law of nature?

가족이 모두 건강하니 무엇을 더 바라리오. **gajok i modu geongang hani mueot eul deo barario** The whole family is healthy: what more could I wish for?

dialogue one old line

anna 교수님, 오늘 세미나에서 읽은 유학 글이 생각보다 어려웠어요. 제 발표 차례가 왔을 때는 숨을 몰아쉬었어요.

gyosu nim oneul semina eseo ilgeun yuhak geul i saenggak boda eoryeowosseoyo je balpyo charye ga wasseul ttae neun sum eul moraswieosseoyo · Professor, the Confucian text we read in the seminar today was harder than I expected. When my turn to present came, I was gasping for breath.

song 그렇죠? 옛 사상가들의 문장은 짧아도 사색이 깊어서 천천히 읽어야 해요.

geureochyo yet sasangga deul ui munjang eun jjalbado sasaek i gipeoseo cheoncheonhi ilgeoya haeyo · Isn't it? The sentences of the old thinkers are short, but the thinking behind them is deep, so they need slow reading.

anna "부모의 은혜를 어찌 다 갚으리오" 하는 문장이 계속 생각나요.

bumo ui eunhye reul eojji da gapeurio haneun munjang i gyesok saenggangnayo · I keep thinking of the line "How could one ever repay one's parents?"

song 다 갚을 수 없다는 뜻이죠. 이런 질문은 답이 정해져 있어요. 옛 시나 연설에서 많이 써요.

da gapeul su eopda neun tteut ijyo ireon jilmun eun dap i jeonghaejeo isseoyo yet si na yeonseol eseo mani sseoyo · It means you can never repay it all. A question like that has its answer built in. Old poems and speeches use it a lot.

anna 요즘 사람들도 그런 덕목을 중요하게 여길까요?

yojeum saramdeul do geureon deongmok eul jungyo hage yeogilkkayo · Do people today still value virtues like that?

song 형식은 달라졌어도 사람의 도리를 지키고 신의를 중시하는 마음은 남아 있다고 봐요. 전통이 소멸한 게 아니라 모습만 바뀐 거죠.

hyeongsik eun dallajeosseodo saram ui dori reul jikigo sinui reul jungsihaneun maeum eun nama itdago bwayo jeontong i somyeol han ge anira moseup man bakkwin geo jyo · The forms have changed, but I think the sense of keeping one's duty and valuing good faith is still there. The tradition hasn't died out; only its shape has changed.

anna 저는 '의리'라는 말이 재미있어요. 친구들이 "의리 있다"는 말을 자주 하거든요.

jeo neun uiri raneun mal i jaemiisseoyo chingudeul i uiri itda neun mal eul jaju hageodeunyo · I find the word 의리 fun. My friends often say "that's loyal".

song 하하, 자네도 이제 한국 사람이 다 되었구먼.

haha jane do ije hanguk saram i da doeeotgumeon · Ha ha, you've become quite Korean yourself.

anna 그런데 명분만 내세우고 실제로는 윤리적이지 않은 경우도 많잖아요. 남에게 모욕을 주면서 의리를 내세우는 사람도 있고요.

geureonde myeongbun man naeseugo siljero neun yullijeogiji aneun gyeongu do manchanayo nam ege moyok eul jumyeonseo uiri reul naeseuneun saram do itgo yo · But there are plenty of cases where people only push their cause and don't actually act ethically. Some people even insult others while going on about loyalty.

song 맞아요. 그래서 도덕과 사회 규범, 그리고 실제 행동을 함께 봐야 해요. 도덕적 판단을 섣불리 하지 말고요.

majayo geuraeseo dodeok gwa sahoe gyubeom geurigo silje haengdong eul hamkke bwaya haeyo dodeokjeok pandan eul seotbulli haji malgo yo · Exactly. That's why you have to look at morals, social norms and real behaviour together, and not make moral judgements too hastily.

anna 다음 주 발표에서 그 차이를 다뤄 볼게요. 옛 생각을 새롭게 읽는 것도 일종의 혁신이잖아요.

daeum ju balpyo eseo geu chai reul darwo bolgeyo yet saenggak eul saeropge ingneun geot do iljong ui hyeoksini janayo · I'll look at that gap in next week's presentation. Reading old ideas in a new way is a kind of innovation, isn't it?

song 좋아요. 내일 일은 누가 알리오? 그래도 안나 씨라면 잘할 거예요.

joayo naeil il eun nuga allio geuraedo anna ssi ramyeon jal hal geo yeyo · Good. Who can know what tomorrow brings? Still, I'm sure you'll do it well.

good to know · 도리 (what is right to do), 의리 (loyalty to people you are close to) and 신의 (good faith, keeping your word) overlap: 도리에 어긋나다, 의리를 지키다, 신의를 저버리다. -으리오 is written language. In speech you would say 누가 알겠어요? Using -리오 in a chat sounds like quoting an old poem, which is exactly how Professor Song uses it. 도덕 is the noun (morality), 도덕성 the quality (moral integrity: 도덕성이 높다), 도덕적 the determiner (도덕적 판단, 도덕적으로).

Right and wrong, in the words the old thinkers used. Tomorrow: the self and the sacred.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 102 the self and the sacred

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 15 · wisdom & belief

Talk about the self (자아, 정체성, 인생관, 자아실현, 존엄성) and describe religious heritage neutrally: 미사, 설교, 선교사, 경전, 불경, 경건하다, 거룩하다.

TOPIK reading passages on psychology and society use the words of the self, and guides, heritage signs and news describe churches and temples with the words of the sacred.

words

word	romanisation	meaning	example
이상	isang	ideal	그는 젊은 시절의 이상{isang-4}을 실현했다. He realised the ideals of his youth.
인격적	ingyeokjeok	personal, as a person (인격적 존중)	아이도 인격적으로 존중해야 한다. Children too must be respected as people.
인생관	insaenggwan	outlook on life, philosophy of life	여행을 다녀온 뒤 인생관이 바뀌었다. My outlook on life changed after the journey.
자아	jaa	the self, ego	그 아이는 자아{jaa}가 강하다. That child has a strong sense of self.
자아실현	jaasilhyeon	self-fulfilment, self-realisation	많은 사람이 일을 통해 자아실현을 꿈꾼다. Many people dream of fulfilling themselves through work.
정당하다	jeongdanghada	fair, legitimate, justified	정당한 이유가 있으면 말씀해 주세요. If you have a legitimate reason, please tell me.
정체성	jeongcheseong	identity	해외에서 자란 그는 자신의 정체성을 고민했다. Raised abroad, he wondered about his identity.
존엄성	joneomseong	dignity	모든 인간의 존엄성은 존중되어야 한다. The dignity of every human being must be respected.
지향	jihyang	aiming at, orientation (미래 지향)	우리 회사는 미래 지향적인 기술을 개발한다. Our company develops forward-looking technology.
초월	chowol	going beyond, transcending (상상 초월)	그 공연은 상상을 초월할 만큼 멋있었다. The show was amazing beyond imagination.
초월적	chowoljeok	transcendent	많은 종교는 초월적인 존재를 믿는다. Many religions believe in a transcendent being.
개신교	gaesingyo	Protestantism, Protestant	그 학교는 개신교 선교사가 세웠다. That school was founded by a Protestant missionary.
거룩하다	georukada	holy, sacred	이곳은 많은 사람에게 거룩한 장소이다. This is a sacred place for many people.
경건하다	gyeonggeonhada	reverent, devout	성당 안은 경건한 분위기였다. Inside the cathedral the atmosphere was reverent.

경전	gyeongjeon	scripture(s), sacred text	종교마다 소중히 여기는 경전이 있다. Every religion has scriptures it treasures.
구원	guwon	rescue, relief; salvation	배{bae-3}는 구원 요청을 보낸 뒤 한 시간 만{man=after (… 만에)}에 구조{gujo-2}되었다. The ship was rescued an hour after sending a call for help.
깃들다	gitdeulda	dwell in, be imbued with	이 그림에는 화가의 영혼이 깃들어 있다. The painter's soul lives in this picture.
미사	misa	(Catholic) mass	할머니는 일요일마다 미사에 참석하신다. Grandma goes to mass every Sunday.
부활	buhwal	revival, coming back to life; resurrection	사라졌던 전통 시장이 다시 부활했다. The traditional market that had disappeared came back to life.
불경	bulgyeong	Buddhist scriptures, sutras	스님이 새벽마다 불경을 읽으신다. The monk reads the sutras every dawn.
선교	seongyo	missionary work, mission	그들{deul}은 선교를 위해 먼 나라로 떠났다. They left for a distant country on a mission.
선교사	seongyosa	missionary	19세기 말{mal-3} 많은 선교사가 한국에 왔다. Many missionaries came to Korea in the late 19th century.
설교	seolgyo	sermon	목사님의 설교가 길어졌다. The pastor's sermon went on longer than usual.
수녀	sunyeo	(Catholic) nun	수녀님 한 분이 성당을 안내해 주셨다. A nun showed us around the cathedral.

pattern -적 words: 인격적, 초월적, 도덕적, 윤리적

noun + 적 | **-적 + noun / -적인 + noun** | **-적으로 / -적이다**

-적 turns a noun into "-al, -ic": 인격 (character, personhood) → 인격적 (as a person), 초월 (going beyond) → 초월적 (transcendent). Before a noun, use -적 or -적인 (초월적 존재, 초월적인 존재); as an adverb, -적으로; as a predicate, -적이다.

많은 종교는 초월적인 존재를 믿는다. **maneun jonggyo neun chowoljeogin jonjae reul minneunda** Many religions believe in a transcendent being.

그 사람은 직원들을 인격적으로 대한다. **geu saram eun jigwon deul eul ingyeokjeogeuro daehanda** That person treats the staff with respect, as people.

그런 결정은 윤리적으로 문제가 있다. **geureon gyeoljeong eun yullijeogeuro munje ga itda** A decision like that is ethically problematic.

dialogue a journey for the mind

hyunwoo 안나 씨, 외국인 손님들을 위한 '마음 여행' 기획은 어떻게 돼 가요?

anna ssi oegugin sonnim deul eul wihan maeum yeohaeng gihoek eun eotteoke dwae gayo · Anna, how's the plan for the "journey for the mind" for foreign guests coming along?

anna 첫날은 서울의 종교 문화유산을 걷는 코스예요. 명동 성당, 선교사가 세운 개신교 교회, 도심의 절을 차례로 가요.

cheonnal eun seoul ui jonggyo munhwayusan eul geonneun koseu yeyo myeongdong seongdang seongyosa ga seun gaesingyo gyohoe dosim ui jeol eul charye ro gayo · The first day is a walk through Seoul's religious heritage: Myeongdong Cathedral, a Protestant church founded by missionaries, and a temple in the city centre, one after another.

hyunwoo 종교 시설이니까 경건한 분위기를 해치지 않게 미리 안내해야겠네요.

jonggyo siseol inikka gyeonggeonhan bunwigi reul haechiji anke miri annae haeyagenneyo · They're places of worship, so we'll have to brief the guests in advance not to spoil the reverent atmosphere.

anna 네. 아무리 사진을 찍고 싶기로서니 미사나 설교 중에 촬영하면 안 되죠.

ne amuri sajin eul jjikgo sipgiroseoni misa na seolgyo jung e chwaryeong hamyeon an doejyo · Yes. However much they want photos, they can't film during a mass or a sermon.

hyunwoo 성당에서는 누가 설명해 줘요?

seongdang eseo neun nuga seolmyeonghae jwoyo · Who will explain things at the cathedral?

anna 제가 제의를 드렸더니 수녀님 한 분이 건물의 역사를 소개해 주시기로 했어요. 절에서는 스님이 불경 같은 경전 이야기를 해 주신대요.

jega jeui reul deuryeotdeoni sunyeo nim han bun i geonmul ui yeoksa reul sogae hae jusigi ro haesseoyo jeol eseo neun seunimi bulgyeong gateun gyeongjeon iyagi reul hae jusindae yo · I made the suggestion, and a nun has agreed to introduce the building's history. At the temple a monk will talk about scriptures such as the Buddhist sutras.

hyunwoo 좋네요. 그런데 신앙을 권하는 선교처럼 느껴지면 곤란해요. 손님들의 종교도 서로 상이한 경우가 많고요.

jonneyo geureonde sinangeul gwonhaneun seongyo cheoreom neukkyeojimyeon gollan haeyo sonnim deul ui jonggyo do seoro sangihan gyeongu ga mankoyo · Good. But it would be awkward if guests felt they were being pushed towards a faith. And the guests often have different religions from one another.

anna 걱정 마세요. 거룩한 장소에 깃든 역사와 문화를 보여 주는 게 목적이에요. 그게 제 소신이기도 하고요.

geokjeong maseyo georukan jangso e gitdeun yeoksa wa munhwa reul boyeo juneun ge mokjeok ieyo geuge je sosin igi do hagoyo · Don't worry. The aim is to show the history and culture held in these sacred places. That's my own conviction too.

hyunwoo 둘째 날은요?

duljjae nal eunyo · And the second day?

anna 산속 절에서 하루 묵으면서 새벽 의식도 보고 명상도 해요.

sansok jeol eseo haru mugeumyeonseo saebyeok uisik do bogo myeongsang do haeyo · We stay a night at a mountain temple, watch the dawn service and meditate.

hyunwoo 바쁜 현대인에게는 그런 시간이 일종의 구원일지도 모르겠네요. 다들 근시안적으로 눈앞의 일만 보고 살잖아요.

bappeun hyeondaein ege neun geureon sigan i iljong ui guwon iljido moreugenneyo da deul geunsian jeogeuro nunapui il man bogo saljanayo · For busy people today, time like that might be a kind of rescue. We all live short-sightedly, only looking at what's right in front of us.

anna 그럼 차장님도 손님으로 같이 가세요. 무릎 때문에 절은 못 하셔도요.

geureom chajang nim do sonnim euro gachi gaseyo mureup ttaemun e jeol eun mot hasyeo do yo · Then come along as a guest too, even if your knee means you can't do the bows.

good to know · In Korea, Catholic and Protestant Christianity have different everyday words: 성당 and 신부님 (Catholic church, priest), 교회 and 목사님 (Protestant church, pastor). 천주교 = Catholicism, 개신교 = Protestantism, 기독교 = Christianity (often used for Protestants). Four-character word: 각양각색 (各樣各色), every kind and every colour: Seoul's churches and temples come in every style, 각양각색이다. -기로서니 is back from unit 12: 아무리 사진을 찍고 싶기로서니 … (granted that they want photos, still …).

The self, the sacred, and how to talk about both with respect. Tomorrow: faith and the first four-character words.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 103 faith and four-character words

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 15 · wisdom & belief

Describe faith practices as cultural facts (신자, 예배, 찬송가, 승려, 참배, 숭배, 저승) and use your first four-character words (사자성어) with -(이)라더니 and -(으)로.

사자성어 are everywhere in Korean: headlines, speeches, essays, TOPIK reading and the talk of older people. Knowing fifteen of them changes how much you understand.

words

word	romanisation	meaning	example
수도	sudo	spiritual discipline (religious)	그 승려는 평생 수도{sudo-3}의 길을 걸었다. That monk followed the path of spiritual discipline all his life.
숭배	sungbae	worship, adoration	옛날 사람들은 큰 나무를 숭배하기도 했다. People long ago sometimes worshipped great trees.
승려	seungnyeo	Buddhist monk (formal)	그 절{jeol-3}에는 승려 열 명이 산다{salda}. Ten monks live at that temple.
신자	sinja	believer, follower (of a religion)	그는 불교 신자이다. He is a Buddhist.
예배	yebae	(church) service, worship	일요일 아침마다 교회에서 예배를 드린다. They attend a service at church every Sunday morning.
예수	yesu	Jesus	크리스마스는 예수의 탄생을 기념하는 날이다. Christmas marks the birth of Jesus.
저승	jeoseung	the next world, the afterlife (folk belief)	옛이야기에서는 죽은 사람이 저승으로 간다. In old tales, the dead go to the next world.
찬송가	chansongga	hymn	교회에서 찬송가 소리가 들려왔다. The sound of hymns came from the church.
참배	chambae	paying respects (at a shrine, a memorial)	대통령은 국립묘지를 찾아 참배했다. The president visited the national cemetery to pay respects.
각양각색	gagyanggaksaek	all kinds, every sort (各樣各色)	시장에는 각양각색의 물건이 있다. The market has all kinds of goods.
감언이설	gameonniseol	sweet talk, honeyed words (甘言利說)	감언이설에 넘어가는 사람이 많다. Many people fall for sweet talk.
격세지감	gyeoksejigam	feeling the world has changed (隔世之感)	고향에 가 보니 격세지감을 느꼈다. Visiting my hometown, I felt how much the world had changed.
고진감래	gojingamnae	after hardship comes joy (苦盡甘來)	고진감래라고, 힘든 시간은 반드시 끝난다. After hardship comes joy: hard times always end.

구사일생	gusailsaeng	a narrow escape (九死一生)	그는 사고에서 구사일생으로 살아남았다. He survived the accident by a hair's breadth.
군계일학	gungyeilhak	standing out from the crowd (群鷄一鶴)	그의 실력은 참가자들 중에서 군계일학이었다. His skill stood out among all the contestants.
금상첨화	geumsangcheomhwa	the icing on the cake (錦上添花)	경치도 좋은데 음식까지 맛있으니 금상첨화이다. Lovely views and delicious food too: the icing on the cake.
금시초문	geumsichomun	the first I've heard of it (今時初聞)	그 소식은 금시초문이에요. That's the first I've heard of that news.
금의환향	geumuihwanhyang	coming home in glory (錦衣還鄕)	그는 성공해서 금의환향했다. He came home a success.
금지옥엽	geumjiogyeop	a precious child (金枝玉葉)	늦게 얻은 딸이라 금지옥엽으로 키웠다. She was a late-born daughter, so they raised her like a treasure.
대기만성	daegimanseong	a late bloomer (大器晩成)	대기만성이라는 말처럼 그는 마흔에 성공했다. A late bloomer, as they say: he succeeded at forty.
대대손손	daedaesonson	generation after generation	이 집은 대대손손 물려받은 집이다. This house has been handed down from generation to generation.
대성통곡	daeseongtonggok	loud wailing, crying one's heart out	아이는 장난감을 잃어버리고 대성통곡을 했다. The child lost a toy and wailed his heart out.
동문서답	dongmunseodap	an irrelevant answer (東問西答)	질문과 상관없는 동문서답을 하지 마세요. Don't give answers that have nothing to do with the question.
동병상련	dongbyeongsangnyeon	fellow sufferers (同病相憐)	같은 처지라서 동병상련을 느꼈다. Being in the same boat, we felt for each other.

pattern using a four-character word: n(이)라더니, n이다, n(으)로

사자성어 | -(이)라더니 / -(이)라는 말처럼 | -이다 / -(으)로 / -의

A 사자성어 is a noun. People quote it like a proverb with -(이)라더니 ("just as they say …") or -(이)라는 말처럼, sum up a situation with 그야말로 … -이다 ("truly a case of …"), or use it as an adverb with -(으)로 (구사일생으로 살아남다). Many also take -이다 or -하다 directly: 금시초문이에요.

고진감래라더니 고생 끝에 좋은 날이 왔네요. **gojingamnaeradeoni gosaeng kkeut e joeun nal i wanneyo**
After hardship comes joy, as they say: the good days have come at last.

일도 잘하고 성격도 좋으니 금상첨화예요. **il do jalhago seonggyeok do joeuni geumsangcheomhwayeyo**
Good at the job and a nice person too: that's the icing on the cake.

그 이야기는 금시초문이에요. **geu iyagi neun geumsichomunieyo** That's the first I've heard of it.

dialogue the newspaper quiz

choi 안나 학생, 이리 와 보게. 신문에 사자성어 퀴즈가 나왔는데 같이 풀어 보겠나?

anna haksaeng iri wa boge sinmun e sajaseongeo kwijeu ga nawanneunde gachi pureo bogenna · Anna, come here. The paper has a four-character word quiz. Shall we do it together?

anna 좋아요! 첫 번째는 '금지옥엽'이네요. 무슨 뜻이에요?

joayo cheot beonjjae neun geumjiogyeop ineyo museun tteut ieyo · Great! The first one is 금지옥엽. What does it mean?

choi 금처럼 귀한 자식이라는 말이네. 우리 하준이가 바로 금지옥엽이지.

geum cheoreom gwihan jasik iraneun mal ine uri hajuni ga baro geumjiogyeobiji · A child as precious as gold (literally: golden branches, jade leaves). Our Hajun is exactly that.

jiho 지난 주말에 하준이가 집에 안 가겠다고 대성통곡을 했잖아요.

jinan jumal e hajuni ga jip e an gagetdago daeseongtonggok eul haetjanayo · Last weekend Hajun wailed his head off because he didn't want to go home.

anna 다음은 '동문서답'. 지호야, 아까 저녁 뭐 먹냐고 물었더니 너 병원 얘기만 했잖아. 그게 동문서답이지?

daeum eun dongmunseodap jiho ya akka jeonyeok mwo meongnyago mureotdeoni neo byeongwon yaegi man haetjana geuge dongmunseodabiji · Next, 동문서답. Jiho, earlier I asked you what we were having for dinner and you only talked about the hospital. That's 동문서답, right?

jiho 하하, 맞아. 미안. 그 대신 '동병상련'은 내가 잘 알아. 같은 병동 간호사들은 다 같이 밤을 새우니까 서로 마음을 알거든. 일이 꼬이는 날에는 더 그래.

haha maja mian geu daesin dongbyeongsangnyeon eun naega jal ara gateun byeongdong ganhosa deul eun da gachi bam eul saeu nikka seoro maeum eul al geodeun il i kkoineun nal e neun deo geurae · Ha ha, yes. Sorry. But I know 동병상련: nurses on the same ward stay up all night together, so we understand each other. Even more so on days when everything goes wrong.

choi '격세지감'은 알겠나? 옛날에는 동네 하천에서 빨래를 하고 하숙집마다 연탄을 썼는데 지금은 다 보일러를 쓰니 격세지감을 느끼네.

gyeoksejigam eun algenna yennal e neun dongne hacheon eseo ppallae reul hago hasukjip mada yeontan eul sseonneunde jigeum eun da boilleo reul sseuni gyeoksejigam eul neukkine · Do you know 격세지감? In the old days we did the washing in the local stream and every boarding house burned coal briquettes; now they all have boilers. The world has changed beyond recognition.

anna 저는 '고진감래'가 제일 좋아요. 요즘 논문 때문에 힘들거든요. 그래도 다 끝나면 시원섭섭할 것 같아요.

jeo neun gojingamnae ga jeil joayo yojeum nonmun ttaemun e himdeulgeodeun yo geuraedo da kkeunnamyeon siwonseopseopal geot gatayo · I like 고진감래 best. My thesis is hard going these days. Still, when it's all over I think I'll feel relieved and a bit sad at the same time.

choi 살다 보노라면 고생 끝에 낙이 오는 법이네. 남의 나라에서 공부하는 그 고생을 누가 다 알리오.

salda bonoramyeon gosaeng kkeut e nak i oneun beop ine nam ui nara eseo gongbu haneun geu gosaeng eul nuga da allio · If you keep going, joy comes after hardship. Who could know all the trouble of studying in someone else's country?

jiho 안나는 나중에 캐나다에 금의환향하겠네. 회사에서 주력 상품도 맡고 한국어도 잘하니까 금상첨화잖아.

anna neun najung e kaenada e geumuihwanhyanghagenne hoesa eseo juryeok sangpum do matgo hangugeo do jal hanikka geumsangcheomhwajana · Anna will go home to Canada in glory one day. She runs the company's flagship tours and she's good at Korean: the icing on the cake.

anna 그런 감언이설에 속을 줄 알고? 시인 행세는 그만해. 그래도 고마워.

geureon gameonniseol e sok eul jul algo siin haengse neun geumanhae geuraedo gomawo · You think I'll fall for sweet talk like that? Stop playing the poet. Thanks anyway.

choi 감언이설이 아니라 진심이네. 우리 하숙생 중에 자네가 군계일학이네.

gameonniseori anira jinsim ine uri hasuk saeng jung e jane ga gungyeilhak ine · It's not sweet talk, it's true.

Among all my boarders you stand out like a crane among chickens.

good to know · Most 사자성어 come from Chinese characters, so the parts help: 고진감래 苦盡甘來, “bitter ends, sweet comes”; 금의환향 錦衣還鄕, “return home in silk”; 군계일학 群鷄一鶴, “one crane among the chickens”. -노라면 is back: 살다 보노라면 (if you keep on living, in time …). Mrs Choi also quotes -리오: 그 고생을 누가 다 알리오 (who could know …?). Some 사자성어 are compliments (군계일학, 금상첨화, 대기만성), some criticisms (동문서답, 감언이설). Use the critical ones about situations, not to someone’s face, unless you are joking among friends.

Fifteen four-character words in one evening. Tomorrow: more of them, about fortune and fate.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 104 four-character words: fortune and fate

Korean TOPIK 6
in 131 days
unit 15 · wisdom & belief

Read headlines and news built on four-character words (사면초가, 동상이몽, 만장일치, 어부지리, 시기상조) and talk about fortune and fate (새옹지마, 설상가상, 승승장구).

Korean headlines pack a whole story into four characters: 사면초가에 빠진 정부, 막상막하 승부. If you know them, a newspaper page opens up.

words

word	romanisation	meaning	example
동상이몽	dongsangimong	same bed, different dreams (同床異夢)	두 회사는 손을 잡았지만 동상이몽이었다. The two firms joined hands, but each wanted something different.
막무가내	mangmuganae	stubbornly, no matter what (莫無可奈)	아이는 집에 가자고 막무가내로 졸랐다. The child kept pestering us to go home, no matter what we said.
막상막하	maksangmakha	neck and neck, evenly matched	두 팀의 실력은 막상막하이다. The two teams are evenly matched.
만장일치	manjangilchi	unanimity, unanimous agreement	회의에서 그 안건이 만장일치로 통과되었다. The item was passed unanimously at the meeting.
명실상부	myeongsilsangbu	in name and in reality, truly	그 식당은 명실상부한 최고의 맛집이다. That restaurant is truly the best place to eat.
무궁무진	mugungmujin	inexhaustible, endless	아이들의 가능성은 무궁무진하다. Children's potential is endless.
무병장수	mubyeongjangsu	a long and healthy life	할아버지, 무병장수하세요. Grandad, may you live a long and healthy life.
무용지물	muyongjimul	something useless (無用之物)	배터리가 없으면 휴대폰도 무용지물이다. Without a battery even a phone is useless.
백년해로	baengnyeonhaero	growing old together (as a couple)	두 사람이 백년해로하기를 바랍니다. I wish the two of you a long life together.
변화무쌍	byeonhwamussang	ever-changing, changeable	봄 날씨는 변화무쌍하다. Spring weather is changeable.
사면초가	samyeonchoga	besieged on all sides, cornered (四面楚歌)	그 회사는 사면초가에 빠졌다. The company is cornered on all sides.
사상누각	sasangnugak	a castle in the air (沙上樓閣)	준비 없는 계획은 사상누각이다. A plan without preparation is a castle in the air.
사필귀정	sapilgwijeong	justice prevails in the end (事必歸正)	결국 진실이 밝혀졌으니 사필귀정이다. In the end the truth came out: justice prevails.
새옹지마	saeongjima	life's ups and downs (塞翁之馬)	인생은 새옹지마이니 너무 실망하지 마. Life has its ups and downs, so don't be too disappointed.

설상가상	seolsanggasang	one misfortune after another (雪上加霜)	길을 잃었는데 설상가상으로 비까지 왔다. We got lost, and to make matters worse it started to rain.
속수무책	soksumuchaek	helpless, at a loss (束手無策)	갑작스러운 정전에 모두 속수무책이었다. Everyone was helpless in the sudden power cut.
승승장구	seungseungjanggu	going from win to win (乘勝長驅)	그 팀은 올{ol} 시즌 승승장구하고 있다. That team is winning game after game this season.
시기상조	sigisangjo	premature, too early (時機尙早)	아직 결과를 말하기는 시기상조이다. It's too early to talk about results.
시시각각	sisigakgak	from moment to moment	상황이 시시각각 변하고 있다. The situation is changing from moment to moment.
시종일관	sijongilgwan	from start to finish, consistently	그는 회의 내내 시종일관 웃었다. He smiled from start to finish throughout the meeting.
시행착오	sihaengchago	trial and error	시행착오를 겪으며 배우는 것이 많다. You learn a lot through trial and error.
십시일반	sipsiilban	many small gifts make one big one (十匙一飯)	동네 사람들이 십시일반으로 돈을 모았다. The neighbours each chipped in to raise the money.
어부지리	eobujiri	a third party's gain (漁夫之利)	두 팀이 서로 싸우는 사이에 우리 팀이 어부지리로 올라갔다. While the other two teams fought each other, our team went through without lifting a finger.
역지사지	yeokjisaji	putting yourself in others' shoes (易地思之)	역지사지로 생각하면 그 사람을 이해할 수 있다. If you put yourself in his shoes, you can understand him.

pattern four-character words in the news: n에 빠지다, n(으)로, n하다

사자성어 | -에 빠지다 / -에 몰리다 | -(으)로 + verb / -하다

Headlines fix a 사자성어 to a few partners. A bad situation is a place you fall into: 사면초가에 빠지다, 사면초가에 몰리다. A manner is -(으)로: 만장일치로 통과되다, 어부지리로 이기다. Some become verbs or adjectives with -하다: 승승장구하다, 백년해로하다, 변화무쌍하다.

그 회사는 빚이 늘어나면서 사면초가에 몰렸다. **geu hoesa neun bit i neureonamyeonseo samyeonchogae mollyeotda** With its debts growing, the company was cornered.

그 안건은 만장일치로 결정되었다. **geu angeon eun manjangilchiro gyeoljeong doeeotda** The item was decided unanimously.

두 분 백년해로하시고 무병장수하세요. **du bun baengnyeonhaerohasigo mubyeongjangsuhaseyo** May you grow old together and live long, healthy lives.

dialogue four characters, one story

anna 톰, 요즘 신문 제목에 왜 이렇게 사자성어가 많아? 오늘 아침에도 '사면초가', '동상이몽'이 있었어.

tom yojeum sinmun jemok e wae ireoke sajaseongeo ga mana oneul achim e do samyeonchoga dongsangimong i isseosseo · Tom, why are there so many four-character words in headlines these days? This morning alone there were 사면초가 and 동상이몽.

tom 짧은 제목에 많은 뜻을 담을 수 있으니까. 기자들한테 사자성어는 무궁무진한 보물 창고야.

jjalbeun jemok e maneun tteut eul dameul su isseunikka gija deul hante sajaseongeo neun mugungmujinhan bomul changgo ya · Because you can pack a lot of meaning into a short headline. For reporters they're an endless treasure house.

anna '동상이몽'은 같이 있어도 바라는 게 다르다는 뜻이지?

dongsangimong eun gachi isseo do baraneun ge dareuda neun tteut iji · 동상이몽 means people together who want different things, right?

tom 응. 두 정당이 손을 잡았는데 속으로는 서로 계산이 달라. 딱 동상이몽이지.

eung du jeongdangi son eul jabanneunde sok euro neun seoro gyesan i dalla ttak dongsangimongiji · Yes. Two parties have joined hands, but each is doing its own sums. Exactly 동상이몽.

anna 너도 처음 기자가 됐을 때 시행착오가 많았잖아.

neo do cheoeum gija ga dwaesseul ttae sihaengchagoga manatjana · You made plenty of mistakes too when you first became a reporter.

tom 맞아. 도윤 선배님은 출처 없는 기사는 무용지물이라고 시종일관 말씀하셨어.

maja doyun seonbae nim eun chulcheo eomneun gisa neun muyongjimurirago sijongilgwan malsseum hasyeosseo · True. Doyun always said, from start to finish, that a story without sources is useless.

anna 그래서 막무가내로 질문만 하는 기자는 안 되겠다고 했지?

geuraeseo mangmuganaero jilmun man haneun gija neun an doegetdago haetji · And that's why you decided not to be the kind of reporter who just fires off questions regardless?

tom 응. 기사를 쓸 때는 역지사지로 상대의 입장도 생각해 보려고 해.

eung gisa reul sseul ttae neun yeokjisajiro sangdae ui ipjang do saenggak hae boryeogo hae · Yes. When I write, I try to put myself in the other side's shoes too.

anna 멋있다. 너희 팀은 명실상부한 최고 팀이네. 지난달 기획 기사는 정말 걸작이었어.

meositda neohui tim eun myeongsilsangbuhan choego tim ine jinandal gihoek gisa neun jeongmal geoljak ieosseo · Nice. Your team really is the best, in name and in fact. Last month's feature was a real masterpiece.

tom 하하, 그 말 선배님한테 꼭 전할게. 아, 지난 주말에 회사 동료 결혼식에 갔었어. 산속 호젓한 곳에서 했는데 정말 좋더라.

haha geu mal seonbae nim hante kkok jeonhalge a jinan jumal e hoesa dongnyo gyeolhonsik e gasseosseo sansok hojeotan got eseo haenneunde jeongmal joteora · Ha ha, I'll be sure to tell Doyun. Oh, last weekend I went to a colleague's wedding. It was somewhere quiet in the mountains, and it was lovely.

anna 결혼식에서도 사자성어 들었어?

gyeolhonsik eseo do sajaseongeo deureosseo · Did you hear four-character words there too?

tom 당연하지. 주례 선생님이 백년해로하라고 하시고, 신부 할머니께는 다들 무병장수하시라고 했어.

dangyeonhaji jurye seonsaengnim i baengnyeonhaeroharago hasigo sinbu halmeoni kke neun da deul mubyeongjangsuhasirago haesseo · Of course. The officiant told them to grow old together, and everyone wished the bride's grandmother a long and healthy life.

good to know · 새옹지마 (塞翁之馬) comes from a Chinese story: an old man on the border loses his horse (bad luck), it returns with another horse (good luck), his son breaks a leg riding it (bad luck), and so the son is not sent to war (good luck). 어부지리 (漁夫之利), "the fisherman's gain": while a heron and a clam fight, a fisherman catches both. Sports news uses it when a third team profits from two rivals. 설상가상 (snow on top of frost) is the bad twin of 금상첨화 (flowers on top of silk): one adds bad to bad, the other good to good.

Fortune, fate and the front page. Tomorrow: four-character words about people and their ways.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 105 four-character words: people and ways

Korean TOPIK 6
in 131 days
unit 15 · wisdom & belief

Describe people and their ways with four-character words (외유내강, 팔방미인, 자수성가, 칠전팔기, 함흥차사, 횡설수설) and ask for the whole story: 자초지종.

Character sketches, interviews and TOPIK essays describe people in 사자성어; in daily life they are the friendly shorthand for “a late bloomer”, “never comes back” or “jack of all trades”.

words

word	romanisation	meaning	example
왈가왈부	walgawalbu	arguing back and forth (曰可曰否)	남의 집 일에 왈가왈부할 필요는 없다. There’s no need to argue about other families’ business.
외유내강	oeyunaegang	gentle outside, strong inside (外柔內剛)	우리 선생님은 외유내강의 표본이다. Our teacher is the very picture of gentle strength.
우여곡절	uyeogokjeol	twists and turns, ups and downs	우여곡절 끝에 책이 나왔다. After many twists and turns, the book came out.
우후죽순	uhujuksun	springing up everywhere	역 앞에 카페가 우후죽순처럼 생겼다. Cafés sprang up all over in front of the station.
유비무환	yubimuhwan	be prepared and you won’t worry (有備無患)	유비무환이라고, 우산을 챙기자. Better safe than sorry: let’s take an umbrella.
유유상종	yuyusangjong	birds of a feather flock together	유유상종이라고, 그 친구들은 다 운동을 좋아한다. Birds of a feather: those friends all love sport.
유일무이	yuilmui	one and only, unique (唯一無二)	그곳은 세계에서 유일무이한 박물관이다. It is the only museum of its kind in the world.
이심전심	isimjeonsim	understanding without words (以心傳心)	우리는 이심전심으로 같은 생각을 했다. Without a word, we had the same idea.
인산인해	insaninhae	a sea of people, huge crowds	축제 날 거리는 인산인해였다. On the festival day the streets were packed with people.
자급자족	jageupjajok	self-sufficiency	그 가족은 먹을 채소를 자급자족한다. That family grows all its own vegetables.
자수성가	jasuseongga	a self-made success (自手成家)	그는 자수성가한 사업가로 유명하다. He is famous as a self-made businessman.
자유분방	jayubunbang	free-spirited, uninhibited	그 작가는 자유분방한 삶을 살았다. That writer lived a free-spirited life.
자유자재	jayujajae	with complete freedom, at will	그는 세 나라 말을 자유자재로 한다. He speaks three languages with complete ease.

자초지종	jachojijong	the whole story, from start to finish	무슨 일인지 자초지종을 말해 봐. Tell me the whole story of what happened.
장유유서	jangyuyuseo	order of age (elders before the young)	장유유서는 유학{yuhak-2}의 오래된 가르침이다. Respect for the order of age is an old Confucian teaching.
전무후무	jeonmuhumu	unprecedented and unrepeatable	그것은 전무후무한 사건이었다. It was an event without precedent.
전화위복	jeonhwawibok	a blessing in disguise (轉禍爲福)	그 실패가 오히려 전화위복이 되었다. That failure turned out to be a blessing in disguise.
칠전팔기	chiljeonpalgi	fall seven times, rise eight (七顚八起)	그는 칠전팔기 끝에 시험에 합격했다. After failing again and again, he finally passed.
타산지석	tasanjiseok	a lesson from others (他山之石)	이웃 나라의 경험을 타산지석으로 삼아야 한다. We should learn from the neighbouring country's experience.
파란만장	paranmanjang	full of ups and downs, eventful	그 배우는 파란만장한 인생을 살았다. That actor lived an eventful life.
팔방미인	palbangmiin	a jack of all trades, good at everything	그는 노래도 요리도 잘하는 팔방미인이다. He sings, he cooks: good at everything.
함흥차사	hamheungchasa	someone who never comes back with news	심부름 간 동생이 함흥차사다. My brother went on an errand and we haven't seen him since.
현모양처	hyeonmoyangcheo	wise mother and good wife (old ideal)	현모양처는 옛날 사회가 바라던 여성상이었다. "Wise mother, good wife" was the ideal woman of old society.
횡설수설	hoengseolsuseol	rambling, talking nonsense	그는 너무 긴장해서 횡설수설했다. He was so nervous he rambled.

pattern describing people: n형, n한 사람, n으로 유명하다

사자성어 | -형 (이다) / -인 사람 | -한 + noun / -하다

To describe a person, add -형 ("type"): 외유내강형, 대기만성형. Many character words also take -한 before a noun: 자유분방한 성격, 자수성가한 사업가, 파란만장한 삶. A few are plain nouns for people or behaviour: 팔방미인이다 (a jack of all trades), 함흥차사이다 (someone who never comes back).

그분은 겉은 부드럽지만 속은 강한 외유내강형이다. **geubun eun geot eun budeureopjiman sok eun ganghan oeyunaeganghyeongida** She is gentle on the outside but strong inside.

그 화가는 자유분방한 성격으로 유명하다. **geu hwaga neun jayubunbanghan seonggyeok euro yumyeong hada** That painter is famous for her free spirit.

제 동생은 노래, 운동, 요리까지 잘하는 팔방미인이에요. **je dongsaeng eun norae undong yori kkaji jalhaneun palbangmiinieyo** My younger brother is good at everything: singing, sport, even cooking.

dialogue someone i admire

kim 오늘은 사람을 묘사하는 사자성어를 배우겠습니다. 안나 씨, 존경하는 사람을 사자성어로 소개해 보시겠습니까?

oneul eun saram eul myosa haneun sajaseongeo reul baeugetseumnida anna ssi jongyeong haneun saram eul sajaseongeo ro sogae hae bosigetseumnikka · Today we'll learn four-character words that describe people. Anna, would you introduce someone you admire with one?

anna 제가 사는 하숙집 아주머니는 외유내강형이세요. 겉으로는 부드러우신데 속은 아주 강하세요.

jega saneun hasukjip ajumeoni neun oeyunaeganghyeongiseyo geot euro neun budeureousinde sok eun aju ganghaseyo · The lady who runs my boarding house is gentle outside and strong inside. She seems soft, but she is very strong.

kim 좋습니다. 다른 표현도 있습니까?

joseumnida dareun pyohyeon do itseumnikka · Good. Any other expression?

anna 요리도 잘하시고 집도 고치시고 고민 상담도 해 주시니까 팔방미인이시기도 해요. 손자랑 노래에 맞춰 율동까지 하세요.

yori do jal hasigo jip do gochisigo gomin sangdam do hae jusinikka palbangmiinisigido haeyo sonja rang norae e matchwo yuldong kkaji haseyo · She cooks, she fixes the house and she listens to our worries, so she's a jack of all trades too. She even does the dance moves to songs with her grandson.

kim 아주 잘했습니다. 그런데 톰 씨는 아직 안 왔습니까?

aju jal haetseumnida geureonde tom ssi neun ajik an watseumnikka · Very well done. But is Tom still not here?

anna 30분 전에 출발한다고 했는데 아직 함흥차사네요.

bun jeon e chulbal handago haenneunde ajik hamheungchasaneyo · He said he was leaving half an hour ago, but there's been no sign of him since.

tom 죄송합니다! 취재가 길어지고, 지하철이 멈추고, 택시를 탔는데 길이 막혀서 또…

joesonghamnida chwijae ga gireojigo jihacheol i meomchugo taeksi reul tanneunde gil i makyeoseo tto · I'm so sorry! The reporting ran late, the subway stopped, I took a taxi, and then the traffic…

kim 톰 씨, 천천히 말하세요. 횡설수설하지 말고 자초지종을 이야기해 보세요.

tom ssi cheoncheonhi mal haseyo hoengseolsuseolhaji malgo jachojijong eul iyagi hae boseyo · Tom, slow down. Don't ramble: tell us what happened from the beginning.

tom 네. 오늘 이렇게 늦으리라고는 저도 생각하지 못했습니다.

ne oneul ireoke neujeuriragoneun jeo do saenggak haji mot haetseumnida · Yes. I never thought I'd be this late today.

kim 유비무환이라고 했습니다. 다음에는 일찍 출발하세요. 자, 톰 씨도 한 사람을 소개해 볼까요?

yubimuhwanirago haetseumnida daeum e neun iljjik chulbal haseyo ja tom ssi do han saram eul sogae hae bolkkayo · Be prepared and you'll have no worries, as they say. Leave earlier next time. Now, Tom, would you introduce someone?

tom 제 친구 민준이는 회사를 그만두고 혼자 사업을 시작했습니다. 우여곡절이 많았지만 칠전팔기의 정신으로 버티고 있습니다.

je chingu minjuni neun hoesa reul geumandugo honja saeop eul sijak haetseumnida uyeogokjeori manatjiman chiljeonpalgiui jeongsin euro beotigo itseumnida · My friend Minjun left his company and started a business on his own. It's been a bumpy road, but he keeps getting back up.

kim 좋은 예입니다. 힘든 경험이 오히려 전화위복이 될 때도 많지요.

joeun ye imnida himdeun gyeongheom i ohiryeo jeonhwawibogi doel ttae do manchiyo · A good example. Hard experiences often turn out to be blessings in disguise.

write it trace the grey, then write your own

왈 wal arguing back and forth (曰可曰否)														

good to know · 함흥차사 (咸興差使) comes from early Joseon history: the envoys sent to the retired King Taejo in Hamheung were said never to come back. Today it means someone who goes off and is never heard from: 함흥차사네요! -으리라고 is back from unit 14: 이렇게 늦으리라고는 생각하지 못했다 (I never thought it would be this late). -리라고는 생각도 못 했다 is a very common way to say "I never expected …". 현모양처 and 장유유서 describe old values. Use them to talk about how society has changed, not as advice: 현모양처는 낡은 표현이 되었다.

Sixty-three four-character words in three days: that is a whole new layer of Korean. Tomorrow: the mission, a night at a mountain temple.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 106 mission: a temple stay

Follow a weekend at a mountain temple from the guide's briefing to the dawn bows, retell a monk's talk on the self and right living, and argue about traditional values in a TOPIK 54 essay.

Guides' briefings, retold conversations, business meetings and opinion essays are all TOPIK text types, and this weekend has one of each, full of the unit's words and four-character expressions.

chapter 1 anna's briefing: "a day at a mountain temple"

anna 여러분, 안녕하십니까. 지금부터 '마음 여행' 둘째 날 일정을 안내해 드리겠습니다.
yeoreobun annyeong hasimnikka jigeum buteo maeum yeohaeng duljjae nal iljeong eul annae hae deurigetseumnida · Good afternoon, everyone. Let me now go through the programme for the second day of the "journey for the mind".

anna 오늘 방문할 절은 천 년 넘게 승려들이 수도해 온 곳입니다. 조선 시대에는 나라가 유학을 중시했지만 이 절은 대대손손 불교의 전통을 지켜 왔습니다.
oneul bangmun hal jeol eun cheon nyeon neomge seungnyeo deul i sudo hae on got imnida joseon sidae e neun nara ga yuhak eul jungsi haetjiman i jeol eun daedaesonson bulgyoui jeontong eul jikyeo watseumnida · The temple we are visiting has been a place of spiritual discipline for monks for over a thousand years. In the Joseon era the state favoured Confucianism, but this temple kept the Buddhist tradition alive generation after generation.

anna 절 곳곳에는 천 년의 역사가 깃들어 있어서 지금도 많은 신자들이 이곳을 찾아 참배합니다.
jeol gotgot e neun cheon nyeon ui yeoksaga gitdeureo isseoseo jigeum do maneun sinja deul i igot eul chaja chambae hamnida · A thousand years of history live in every corner of the temple, and many believers still come here to pay their respects.

anna 이 여행은 종교를 권하는 선교 여행이 아닙니다. 미사나 예배에 익숙한 분도, 불경을 처음 보시는 분도 모두 환영합니다.
i yeohaeng eun jonggyo reul gwonhaneun seongyo yeohaeng i animnida misa na yebae e iksukan bun do bulgyeong eul cheoeum bosineun bun do modu hwanyeong hamnida · This is not a mission trip to promote a religion. Those used to mass or church services and those seeing Buddhist sutras for the first time are all welcome.

anna 바쁜 일상에서 잠시 벗어나 자신의 정체성과 인생관을 돌아보는 사색의 시간을 지향합니다.
bappeun ilsang eseo jamsi beoseona jasin ui jeongcheseong gwa insaenggwan eul doraboneun sasaek ui sigan eul jihyanghamnida · It aims at time for reflection: a short break from busy daily life to look again at who you are and how you see life.

anna 다만 몇 가지 수칙을 지켜 주십시오. 스님들이 의식을 하시는 동안에는 촬영을 삼가 주시고, 휴대폰은 꺼 주시기 바랍니다.
daman myeot gaji suchik eul jikyeo jusipsio seunim deul i uisik eul hasineun dongan e neun chwaryeong eul samga jusigo hyudaepon eun kkeo jusigi baramnida · Please keep a few rules, though. While the monks hold their ceremonies, please refrain from filming, and switch off your phones.

anna 아무리 풍경이 아름답기로서니 거룩한 의식 중에 사진을 찍는 것은 예의가 아닙니다.
amuri punggyeong i areumdapgiroseoni georukan uisik jung e sajin eul jjingneun geot eun yeui ga animnida · However beautiful the view, taking photos during a sacred ceremony is not polite.

anna 저녁 식사 뒤에는 스님과 차를 마시며 이야기를 나눕니다. 불경과 경전에 대해 궁금한 것을 물어보셔도 됩니다.
jeonyeok siksa dwi e neun seunim gwa cha reul masimyeo iyagi reul nanumnida bulgyeong gwa gyeongjeon e daehae gunggeumhan geot eul mureobosyeodo doemnida · After the evening meal we will drink tea and talk with a monk. You may ask him anything you wonder about the sutras and scriptures.

anna 내일 새벽 3시 반에는 종이 울리고 새벽 의식이 시작됩니다. 원하시는 분은 108번 절을 함께 하실 수 있습니다.
naeil saebyeok si ban e neun jong i ulligo saebyeok uisik i sijak doemnida wonhasineun bun eun beon jeol eul hamkke hasil su itseumnida · Tomorrow at 3:30 a.m. the bell rings and the dawn ceremony begins. Those who wish may join in the 108 bows.

anna 산속은 날씨가 변화무쌍하고 새벽에는 기온이 영하로 떨어집니다. 유비무환이라고 하니 따뜻한 외투와 양말을 꼭 준비해 주십시오.
sansogeun nalssi ga byeonhwamussanghago saebyeok e neun gion i yeongha ro tteoreojimnida yubimuhwanirago hani ttatteutan oetu wa yangmal eul kkok junbi hae jusipsio · Mountain weather is changeable, and at dawn the temperature drops below zero. Better safe than sorry: please bring a warm coat and socks.

anna 주말이면 산길은 인산인해를 이루지만 절 안은 조용합니다. 각양각색의 나라에서 오신 여러분께 이 하루가 오래 남는 경험이 되기를 바랍니다.

jumal imyeon sangireun insaninhae reul irujiman jeol an eun joyonghamnida gagyanggaksaek ui nara eseo osin yeoreobun kke i haru ga orae namneun gyeongheom i doegi reul baramnida · At weekends the mountain paths are packed, but inside the temple it is quiet. You come from all kinds of countries, and I hope this day will stay with you for a long time.

chapter 2 no photos, please

tom 와, 공기부터 다르다. 안나야, 저 단풍 좀 봐. 사진 한 장만 찍어도 돼?

wa gonggi buteo dareuda anna ya jeo danpung jom bwa sajin han jangman jjigeodo dwae · Wow, even the air is different. Anna, look at those autumn leaves. Can I take just one photo?

anna 지금은 괜찮아. 의식이 시작되면 안 돼. 너 아까 내 안내 제대로 들었어?

jigeum eun gwaenchana uisik i sijak doemyeon an dwae neo akka nae annae jedaero deureosseo · Now is fine. Not once the ceremony starts. Did you actually listen to my briefing?

tom 들었지. 근데 경전, 불경, 수도… 기자인 내가 이렇게 모르는 단어가 많으리라고는 생각도 못했어.

deureotji geunde gyeongjeon bulgyeong sudo gija in naega ireoke moreuneun daneo ga maneuriragoneun saenggak do mot haesseo · I did. But scriptures, sutras, spiritual discipline… I never thought that I, a reporter, would know so few of the words.

hyunwoo 저도 금시초문인 말이 많았어요. 안내판을 보니까 이 절은 전쟁 때 거의 다 탔는데 탑 하나만 구사일생으로 남았대요.

jeo do geumsichomunin mal i manasseoyo annaepan eul bonikka i jeol eun jeonjaeng ttae geoui da tanneunde tap hana man gusailsaengeuro namatdaeyo · A lot of it was news to me too. The sign says the temple almost all burned down in the war, and only one pagoda narrowly survived.

anna 차장님, 무릎은 괜찮으세요? 계단이 많아서 걱정했어요.

chajang nim mureup eun gwaenchaneuseyo gyedan i manaseo geokjeong haesseoyo · Hyunwoo, how's your knee? I was worried about all the steps.

hyunwoo 천천히 올라오니까 거뜬해요. 스님께서 내일 절은 하지 말고 의자에 앉아서 명상만 하라고 하셨어요.

cheoncheonhi ollaonikka geotteunhaeyo seunimkkeseo naeil jeol eun haji malgo uija e anjaseo myeongsang man harago hasyeosseoyo · Taking it slowly, I'm fine. The monk said I shouldn't do the bows tomorrow, just meditate sitting on a chair.

tom 스님께서 겉으로는 부드러우신데 말씀은 아주 단호하시더라. 외유내강형이신가 봐.

seunimkkeseo geot euro neun budeureousinde malsseum eun aju danhohasideora oeyunaeganghyeongisinga bwa · The monk seems gentle, but he speaks very firmly. Gentle outside, strong inside, I guess.

anna 손님 한 분은 이곳 분위기가 자기 나라의 오래된 개신교 교회와 비슷하대. 종교는 달라도 경건한 분위기는 비슷한가 봐.

sonnim han bun eun igot bunwigi ga jagi nara ui oraedoen gaesingyo gyohoe wa biseutadae jonggyo neun dallado gyeonggeonhan bunwigi neun biseutan ga bwa · One guest says the atmosphere here is like an old Protestant church back home. Religions differ, but the reverent feel seems to be similar.

hyunwoo 그런데 화장실에 간다고 한 손님 두 분이 아직 함흥차사네요.

geureonde hwajangsil e gandago han sonnim du bun i ajik hamheungchasaneyo · But the two guests who said they were going to the toilet still haven't come back.

tom 막무가내로 산에 올라간 건 아니겠지? 내가 찾아볼게. 사진은 그만, 약속!

mangmuganaero san e ollagan geon ani getji naega chajabolge sajin eun geuman yaksok · They haven't just gone off up the mountain, have they? I'll go and look for them. No more photos, I promise!

chapter 3 what the monk said

hyunwoo 안나 씨, 통역하느라 고생했어요. 스님 말씀 중에서 제일 기억에 남는 건 뭐예요?

anna ssi tongyeok haneura gosaeng haesseoyo seunim malsseum jung eseo jeil gieok e namneun geon mwo yeyo · Anna, well done interpreting all that. What stayed with you most of what the monk said?

anna 사람들은 남의 시선이라는 굴레에 갇혀서 진짜 자아를 잊고 산다는 말씀이요. 일만이 자아실현의 길은 아니라고 하셨어요.

saramdeul eun nam ui siseoni raneun gulle e gacheoseo jinjja jaa reul itgo sanda neun malsseum iyo il man i jaasilhyeon ui gil eun anirago hasyeosseoyo · That people are trapped in the shackles of what others think and live forgetting their real self. He said work isn't the only path to fulfilment.

tom 나는 무와 유 이야기가 좋았어. 비어 있어야 새것이 들어온다고 하셨잖아. 음과 양처럼 좋은 일과 나쁜 일도 같이 온다고.

na neun mu wa yu iyagi ga joasseo bieo isseoya sae geot i deureoondago hasyeotjana eum gwa yang cheoreom joeun ilgwa nappeun il do gachi ondago · I liked the part about nothing and being. He said things have to be empty for something new to come in. And that good and bad come together, like yin and yang.

hyunwoo 옛날 사람들은 큰 바위를 숭배하고 저승을 두려워했지만, 지금 이 순간을 잘 사는 게 더 중요하다는 말씀도 하셨죠.

yennal saramdeul eun keun bawi reul sungbae hago jeoseung eul duryeowo haetjiman jigeum i sungan eul jal saneun ge deo jungyo hada neun malsseum do hasyeotjyo · He also said that people long ago worshipped great rocks and feared the next world, but living this moment well matters more.

anna 어떤 손님이 선과 악을 어떻게 구분하냐고 물었잖아요. 역지사지하면 대부분 답이 보인다고 하셨어요. 사람의 도리는 남을 고귀한 존재로 대하는 거라고요.

eotteon sonnim i seon gwa ak eul eotteoke gubunhanyago mureotjanayo yeokjisajihamyeon daebubun dap i boindago hasyeosseoyo saram ui dori neun nam eul gogwihan jonjae ro daehaneun geo rago yo · One guest asked how to tell good from evil. He said that if you put yourself in others' shoes, the answer is usually clear: human duty is to treat others as precious beings.

tom 모든 사람에게 존엄성이 있다는 거지. 생명을 경시하는 뉴스를 매일 보는 나한테는 마음에 남는 말이었어. 초월적인 이야기보다 사람 이야기가 많아서 좋았어.

modeun saram ege joneomseong i itda neun geoji saengmyeong eul gyeongsi haneun nyuseu reul maeil boneun na hante neun maeum e namneun mal ieosseo chowoljeogin iyagi boda saram iyagi ga manaseo joasseo · That everyone has dignity. For someone like me, who sees news every day where life is treated cheaply, that stayed with me. I liked that he talked more about people than about the transcendent.

hyunwoo 저는 인생관이 좀 바뀐 것 같아요. 젊을 때는 자수성가해서 승승장구하는 게 제 이상이었거든요.

jeo neun insaenggwan i jom bakkwin geot gatayo jeolmeul ttae neun jasuseongga haeseo seungseungjanggu haneun ge je isang ieotgeodeunyo · I think my outlook on life has changed a little. When I was young, my ideal was to make it on my own and go from success to success.

anna 차장님 회사 생활도 파란만장했다고 하셨잖아요. 넘어졌을 때 배울 게 많다는 말씀이 딱 차장님 얘기 같았어요.

chajang nim hoesa saenghwal do paranmanjang haetdago hasyeotjana yo neomeojeosseul ttae baeul ge manta neun malsseum i ttak chajang nim yaegi gatasseoyo · You've said your own working life has had plenty of ups and downs. When he said you learn a lot when you fall, it sounded just like you.

anna 소신 있게 사는 평범한 사람의 삶도 숭고하다는 말씀도 좋았어요. 그리고 대기만성이라는 말도 하셨죠. 늦게 피는 꽃도 꽃이라고요.

sosin itge saneun pyeongbeomhan saram ui sam do sunggohada neun malsseum do joasseoyo geurigo daegimanseongiraneun mal do hasyeotjyo neutge pineun kkot do kkot irago yo · I also liked it when he said the life of an ordinary person who lives by their convictions is noble too. And he mentioned late bloomers: a flower that blooms late is still a flower.

hyunwoo 맞아요. 무릎 사고가 오히려 전화위복이 됐어요. 덕분에 이렇게 사색할 시간도 생겼으니까요.

majayo mureup sago ga ohiryeo jeonhwawibogi dwaesseoyo deokbun e ireoke sasaek hal sigan do

saenggyeosseunikkayo · Yes. The knee accident turned out to be a blessing in disguise. Thanks to it, I even got time to reflect like this.

tom 감언이설보다 진심이 오래 남는다는 말씀도 좋았어. 기자인 나한테 귀감이 되는 말이야.

gameonniseol boda jinsim i orae namneunda neun malsseum do joasseo gija in na hante gwigam i doeneun mal iya · I also liked it when he said sincerity lasts longer than sweet talk. For a reporter like me, that's a line to live by.

anna 맞아. 설교처럼 길지 않고, 의리나 신의 같은 어려운 말도 쉽게 풀어 주셨어.

maja seolgyo cheoreom gilji anko uiri na sinui gateun eoryeoun mal do swipge pureo jusyeosseo · Right. It wasn't long like a sermon, and he explained hard words like loyalty and good faith simply.

chapter 4 the bell at dawn

tom 안나야… 지금 몇 시야? 새벽 3시에 일어나리라고는 꿈에도 몰랐어.

anna ya jigeum myeot siya saebyeok si e ireonariragoneun kkum e do mollasseo · Anna… what time is it? I never dreamed I'd be getting up at 3 a.m.

anna 3시 20분. 쉿, 종 소리 들리지? 의식 시작해.

si bun swit jong sori deulliji uisik sijak hae · Twenty past three. Shh, can you hear the bell? The ceremony is starting.

tom 하늘 좀 봐. 별이 쏟아질 것 같아. 이 아름다움을 누가 알리오.

haneul jom bwa byeol i ssodajil geot gata i areumdaum eul nuga allio · Look at the sky. It's as if the stars could pour down. Who could know beauty like this?

anna 기자님이 갑자기 시인이 되셨네. 스님들 목소리가 꼭 찬송가처럼 들리지 않아? 뜻은 몰라도 마음이 경건해져.

gija nim i gapjagi siin i doesyeonne seunim deul moksori ga kkok chansongga cheoreom deulliji ana tteut eun molla do maeum i gyeonggeonhaejeo · The reporter has suddenly become a poet. Don't the monks' voices sound a bit like hymns? You don't know the meaning, but it makes you feel reverent.

tom 응. 자, 108번 절. 칠전팔기 정신으로 끝까지 해 볼게.

eung ja beon jeol chiljeonpalgi jeongsin euro kkeut kkaji hae bolge · Yes. Right, 108 bows. In the spirit of falling down seven times and getting up eight, I'll see it through.

anna 50번쯤 하니까 다리가 떨리더라. 넌 어땠어? 몇 번 했어?

beon jjeum hanikka dari ga tteollideora neon eottaesseo myeot beon haesseo · Around fifty, my legs were shaking. How was it for you? How many did you do?

tom 응? 아침밥은 몇 시야?

eung achimbap eun myeot siya · Hm? What time is breakfast?

anna 동문서답하지 마. 하하, 우리 둘 다 다리가 떨리니 동병상련이네.

dongmunseodap haji ma haha uri dul da dari ga tteollini dongbyeongsangnyeon ine · Don't answer a different question. Ha ha, both our legs are shaking: fellow sufferers.

tom 숨이 차서 횡설수설할 뻔했어. 그래도 마지막 절을 할 때는 마음에 고요가 찾아오더라. 하늘도 시시각각 색이 바뀌고.

sum i chaseo hoengseolsuseolhal ppeonhaesseo geuraedo majimak jeol eul hal ttae neun maeum e goyoga chajaodeora haneul do sisigakgak saek i bakkwigo · I was so out of breath I nearly started babbling. But on the last bow, stillness came over me. And the sky keeps changing colour minute by minute.

anna 난 설상가상으로 양말까지 젖었어. 그래도 괜찮아. 인생은 새옹지마잖아.

nan seolsanggasangeuro yangmal kkaji jeojeosseo geuraedo gwaenchana insaeng eun saeongjima jana · And to make it worse, my socks got wet. Never mind. Life has its ups and downs.

anna 고진감래라더니. 저기 봐, 차장님은 의자에서 명상하고 계셔. 자연의 섭리 속에 있는 사람 같아. 사진은 안 돼. 이 순간은 마음에만 담아 가.

gojingamnaeradeoni jeogi bwa chajang nim eun uija eseo myeongsang hago gyesyeo jayeon ui seomni sok e inneun saram gata sajin eun an dwae i sungan eun maeum e man dama ga · After hardship comes joy, they say. Look, Hyunwoo is meditating on his chair, like someone living in the law of nature. No photos. Keep this moment in your heart only.

chapter 5 should it become a regular tour?

park 주말 시범 여행은 어땠습니까? 결과부터 보고해 주십시오.

jumal sibeom yeohaeng eun eottaetseumnikka gyeolgwa buteo bogo hae jusipsio · How was the weekend trial trip? Please report the results first.

anna 참가자 12명의 만족도는 평균 4.8점이었습니다. 다른 사람에게 추천하겠다는 응답이 만장일치로 나왔습니다.

chamgaja myeong ui manjokdo neun pyeonggyun jeom ieotseumnida dareun saram ege chucheon hagetda neun eungdap i manjangilchiro nawatseumnida · Satisfaction among the 12 participants averaged 4.8 points. They answered unanimously that they would recommend it to others.

hyunwoo 새벽 의식과 스님과의 대화가 특히 좋은 평가를 받았습니다. 종교를 초월해서 자신을 돌아보는 시간이었다는 소감이 많았습니다.

saebyeok uisik gwa seunim gwa ui daehwa ga teuki joeun pyeongga reul badatseumnida jonggyo reul chowol haeseo jasin eul doraboneun sigan ieotda neun sogam i manatseumnida · The dawn ceremony and the talk with the monk were rated especially highly. Many said it was time to look at themselves, beyond any religion.

anna 휴대폰은 산속에서 무용지물이었지만 불평하는 분은 한 분도 없었습니다. 한 참가자는 이 여행을 명실상부한 마음 여행이라고 불렀습니다.

hyudaepon eun sansogeseo muyongjimul ieotjiman bulpyeong haneun bun eun han bun do eopseotseumnida han chamgaja neun i yeohaeng eul myeongsilsangbuhan maeum yeohaeng irago bulleotseumnida · Phones were useless in the mountains, but not one person complained. One participant called it a true journey for the mind.

park 좋군요. 여행 업계가 사면초가라는 요즘에 반가운 소식입니다. 그럼 바로 정식 상품으로 만들면 되겠습니까? 가능성은 무궁무진해 보이는데요.

jokunyo yeohaeng eopgye ga samyeonchoga raneun yojeum e bangaun sosik imnida geureom baro jeongsik sangpum euro mandeulmyeon doegetseumnikka ganeungseong eun mugungmujin hae boineunde yo · Good. That's welcome news at a time when they say the travel trade is cornered on all sides. So shall we make it a regular product straight away? The potential looks endless.

anna 아직은 시기상조라고 생각합니다. 일정이 너무 바쁘다는 의견도 있어서 시행착오를 좀 더 겪어야 합니다. 준비 없이 키우면 사상누각이 됩니다.

ajik eun sigisangjorago saenggak hamnida iljeong i neomu bappeuda neun uigyeon do isseoseo sihaengchagoreul jom deo gyeokkeoya hamnida junbi eopsi kiumyeon sasangnugak i doemnida · I think it's still too early. Some also said the schedule was too busy, so we need a bit more trial and error. If we grow it without preparation, it will be a castle in the air.

hyunwoo 요즘 비슷한 상품이 우후죽순처럼 생기고 있습니다. 다른 여행사들의 실패를 타산지석으로 삼아서 우리만의 유일무이한 여행을 만들어야 합니다.

yojeum biseutan sangpum i uhujuksuncheoreom saenggigo itseumnida dareun yeohaengsa deul ui silpae reul tasanjiseogeuro samaseo uri man ui yuilmuihan yeohaeng eul mandeureoya hamnida · Similar products are springing up everywhere. We should learn from other agencies' failures and make a trip that is truly one of a kind.

park 절과 우리 회사가 동상이몽이 되면 안 됩니다. 절은 관광지가 아니라 수행하는 곳이니까요. 손님만 늘리는 상품은 명분이 없지요.

jeol gwa uri hoesa ga dongsangimongi doemyeon an doemnida jeol eun gwangwangji ga anira suhaeng haneun got inikkayo sonnim man neullineun sangpum eun myeongbun i eopjiyo · The temple and our company mustn't want different things. A temple is a place of practice, not a tourist site. A product that just adds guests has no real purpose.

anna 네. 경건한 분위기를 지키는 것이 이 여행의 도리라고 생각합니다.

ne gyeonggeonhan bunwigi reul jikineun geot i i yeohaeng ui dori rago saenggak hamnida · Yes. I think keeping the reverent atmosphere is what this trip owes the place.

park 그럼 더 이상 왈가왈부하지 말고 내년 봄에 두 번 더 시범 운영을 한 뒤에 결정합시다. 그런데 안나 과장은 기획, 안내, 통역까지 다 했다고요? 팔방미인이군요.

geureom deo isang walgawalbu haji malgo naenyeon bom e du beon deo sibeom unyeong eul han dwi e

gyeoljeong hapsida geureonde anna gwajang eun gihoek annae tongyeok kkaji da haetdago yo palbangmiin igunyo · Then let's not argue any further: two more trial runs next spring, then we decide. And I hear Anna did the planning, the guiding and the interpreting? A jack of all trades.

hyunwoo 맞습니다. 참가자들 사이에서도 군계일학이었습니다. 덕분에 저는 무릎도 쉬고 마음도 쉬었으니 금상첨화였습니다.

matseumnida chamgaja deul sai eseo do gungyeilhak ieotseumnida deokbun e jeo neun mureup do swigo maeum do swieosseuni geumsangcheomhwayeotseumnida · Quite right. She stood out even among the participants. Thanks to her, my knee got a rest and so did my mind: the best of both.

park 차장님 무릎 이야기는 자초지종을 들었습니다. 그런데도 시종일관 웃으면서 다녔다니 다행입니다.

chajang nim mureup iyagi neun jachojijong eul deureotseumnida geureonde do sijongilgwan useumyeonseo danyeotdani dahaeng imnida · I heard the whole story about your knee, Hyunwoo. I'm glad you still went round smiling from start to finish.

Values, faith and seventy-odd four-character words: unit 15 done, and with it the last new grammar of the course. Next: home and daily life, and a big change for Anna.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**